

年度工作報告

ANNUAL JOURNAL

2013 - 2014

二零一五年二月出版 Published in February 2015



香港大學學生會中國教育小組

China Education Association, HKUSU



生命燃亮生命
Life enlightens life



小組簡介 Background of CEA

3	關於小組 About Us
5	資助方向 Subsidization Policy

本年工作 Our Work

7	工作時間表 Working Schedule
8	資助點 Subsidizing Region
9	研習計劃 Research Programme
10	學生計劃 Student Programme
11	考察計劃 Expedition Programme
15	籌款計劃 Fund Raising Programme
17	其他活動 Other Activities

財政報告 Financial Report

19	財政報告 Financial Report
----	-----------------------

支持我們 Support Us

21	資助計劃 Donation Schemes
22	你的回應 Yes, I want to help!
22	鳴謝 Acknowledgements

聯繫方式 Contact Us

電郵 Email: sucec@hku.hk

郵寄地址：

香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組
Correspondence Address:
China Education Association HKUSU, The
University of Hong Kong, Pokfulam Road,
Hong Kong

網頁 Website:

www.hkusucec.hkusu.hku.hk

Facebook 專頁 Facebook Page:

www.facebook.com/ceahkusu

主席的話

Message from the Chairperson

—— 零一四年，中國的經濟發展依舊迅速，
—— 貧富不均的問題仍懸而未決；中國教育小組成立了19年，面臨的挑戰只增不減。在過去一年，幹事走訪內地的貧困地區，仍看到被制度與經濟發展忽略的學生。儘管小組的力量有限，但我們深信「勿以善小而不為」，因此，本年度小組繼續秉持這理念，資助了貴州省貴定縣 27 名貧困學生繼續高中學業。

近年，中國政府在教育方面投放的資源有所增加，2012年教育經費支出佔國內生產總值比例首次達到4%；去年的高考改革更打破了文理分科的傳統。小組樂見政府願意在教育改革上投放更多資源，因為「生命影響生命」從不是一句空話，儘管時移世易，教育對個人成長與社會發展的影響仍是無庸置疑的，小組寄望能盡快實踐“平等教育”，讓每個學生都擁有讀書的機會。

這一年，小組在執行資助工作及四大計劃上遇到不少困難和挑戰，因此，我們不斷審視與檢討小組的工作。例如，在研習計劃方面，因小組於貴定的資助工作已踏入第四年，小組透過研習及考察，整合成貴定報告。希望能讓捐款者更了解當地的發展情況，亦為小組未來資助計劃的發展提供新的方向。在籌款計劃方面亦沒有墨守成規，新設「零錢佈施」計劃，希望能因時制宜，開拓新的籌款來源。期望公眾能對小組表達更多意見與繼續支持我們，讓小組的發展愈趨完善。

社會上充斥著種種矛盾與衝突，小組的工作變得
更為艱難。儘管我們一直期待著小組有能結束的
一天，但我們希望，小組的結束，並不是因為被
困難窒礙，而是我們已經完成使命。在此感謝過
去一直支持小組的有心人，亦希望未來有更多有
心人加入，一起為爭取平等教育努力。

二零一三至二零一四年度
香港大學學生會中國教育小組
主席 趙熙彤

China's economy grew rapidly as usual
in 2014. However, the problem of
economic inequality is still up in the
air. China Education Association (CEA),
HKUSU has been established for 19 years,
new challenges keep arising. Visiting the
underprivileged areas in China last year,
we could still witness students who are left
unnoticed by policies and economic growth.
Therefore, by putting our belief, "Do not
reject anything virtuous for its pettiness"
into practice, we have subsidized 27
students' high school tuition fee in Guiding
County, Guizhou Province this year.

In recent years, Chinese government has
allocated more resources to education
sector. Unprecedentedly, public expenditure
on education as percentage of GDP reached
4% in 2012. Last year, GaoKao – the national
college entrance examination was reformed
and the policy of streaming students into
the arts or science stream was abolished.
We are glad to see that educational reforms
are being emphasized, as "Life enlightens
life" is not merely a slogan. No matter how
values change over time, education still
plays an important role in one's personal
growth as well as the development of the
society. We believe that everyone deserves
an opportunity to receive education,
therefore, we hope that such problem can
be solved as soon as possible.

This year, we have encountered quite a

number of challenges and obstacles while
we were carrying out the subsidization and
the four programmes. Therefore, we keep
evaluating ourselves. This is the fourth year
since CEA first carried out subsidization
work in Guiding County. Through research
and home visits, we have completed "Guiding
Report". This report not only provides
latest information about the development
of Guiding County to our donors, but also
provides new directions to CEA's future
subsidization work. Also, we introduced a
new fund-raising event "Change For Good",
anticipating to use a more innovative way
to raise fund and enlarge our source of
donation. We are looking for more opinions
and support from the public, only with that
can CEA be spurred to success.

In a society full of conflicts, CEA's work is
never easy. Although we believe that, CEA
exists for its end, we promise we would never
surrender to obstacles. We only step back
when our mission has been completed. We
sincerely appreciate all the public support
these years. We hope that more people,
who are determined to strive for education
equality in our society, will join us in the
future.

Edwin, Chiu Hei Tung
Chairperson

China Education Association, HKUSU
Session 2013-2014



關於小組 About Us

香港大學學生會中國教育小組於一九九五年由一群香港大學學生成立，一九九六年成為政府認可的慈善助學團體。小組的顧問為前香港大學副校長程介明教授。

小組宗旨為改善中國貧困地區教育，每年均會舉行一系列的籌款活動和資助計劃，資助內地貧困學生，給予他們一個讀書的機會，並改善他們的學習環境。作為一個學生組織，小組亦舉辦不同活動，向會員及本港的學生傳遞中國教育發展的訊息。

小組亦致力關懷山區學生，每年組織考察團，與會員一同探訪他們並進行義教。每年，小組都在港大招收新生及就讀學生成為會員，希望團結港大學生，一起支持中國農村教育。本年度小組會員人數共二百四十九人。

China Education Association, HKUSU was established in 1995 by a group of students from the University of Hong Kong (HKU). It became a registered charitable organization in 1996. The former pro-vice-chancellor of HKU, Prof. Cheng Kai-Ming, is our advisor.

Our mission is to improve the situation of educational development in deprived areas in China. Every year, we organize a series of fundraising events and donation schemes to raise fund for underprivileged students in Mainland China. As a student organization, we also conduct various activities to raise the awareness on rural education of our members, HKU students and Hong Kong students at large. We also pay yearly visits to rural areas to conduct volunteer teaching and bring love and care to the subsidized students.

CEA recruits new members at HKU every year to unite HKU students to devote themselves in the prosperity of rural education. This year, CEA has recruited 249 members.

“

上天沒有把我們降生於一個富裕的家庭，但賦予了我們夢想，我們無法選擇環境，無法改變過去，但我們能選擇心態，我們能改變未來。

The God did not let us be born in a wealthy family, but has granted us dreams. We are unable to choose the environment, unable to change the past; but we can choose our attitude, and change our future.

一位受資助學生的心聲
from a subsidized student

”

小組架構 Our Structure

小組分為四個部門，包括：研習計劃、學生計劃、考察計劃、籌款計劃。

CEA has four divisions, namely, Research Programme, Student Programme, Expedition Programme and Fund Raising Programme.

發掘中國教育問題，作詳細資料搜集並加以分析，整理出版，加深大眾對中國教育的認識。提供中國教育資料以制定小組政策。

Investigates educational problems in China, engages in researches and data analysis for publication, promotes the situation of rural education to the public. Provides information for formulating CEA's policies.



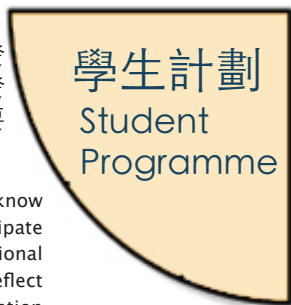
實地考察中國貧困地區，就值得資助的項目作出建議，並監察及跟進已落實資助的項目。使港大學生親身體驗貧窮地區的生活情況，與內地學生及教育工作者交流。

Inspects deprived areas in China, offers suggestions on suitable subsidization projects, and monitors existing subsidization work. Allows HKU students to experience the life in impoverished areas and interconnect with Mainland students and education workers.



激發本港學生了解中國教育發展情況及參與活動推動其發展。也讓學生反省教育的重要性，擴闊他們的視野。

Motivates Hong Kong students to know more about rural education and participate in activities helping the educational development. Enables students to reflect on themselves on the value of education and broadens their horizons.



舉辦籌款活動和資助計劃為中國內地需要經濟或物資援助的學生、教師及學校籌募經費和物資，也為小組舉辦的各項活動籌募經費。

Organizes fundraising events and donation schemes to financially or materially support needy students, teachers and schools in Mainland China, and also supports CEA's operating costs.



善款監察 Supervision of Fund

小組現有兩個戶口，一個為基金戶口，另一個為行政戶口。小組籌得之款項，扣除籌辦籌款活動之必要成本後，會全數撥入基金戶口「香港大學學生會中國教育小組 中國教育發展基金」，用於助學或援建。基金由基金管理委員會管理，運作獨立於小組的行政費用。除非捐款者指定特別用途，否則捐款扣除成本後會全數撥入基金戶口。

基金管理委員會包括三位小組幹事及兩名社會知名人士。現時，律政司副法律草擬專員毛錫強先生和立法會議員（教育界別）葉建源先生為委員會的社會人士成員。

每年，小組會組織考察團以探訪受資助學生及監察基金的運作，亦會定期聯絡當地老師以跟進受資助學生的學習情況。基金財政報告每年由專業核數師核對，並刊於年度工作報告中，讓公眾人士索閱。

All donations upon deduction of administration costs are credited to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" for subsidizing Mainland students or construction projects. The Fund is supervised and managed by the Fund Management Committee. Its operation is independent of CEA's administration fees. Unless otherwise specified, donations from donors will be credited to the Fund upon deduction of administration costs.

The Fund Management Committee comprises three CEA executive committee members and two honorable representatives of the community - Mr. Gilbert Mo Sik Keung, Deputy Law Draftsman, Law Drafting Division of the Department of Justice, and Mr. Ip Kin Yuen, Legislative Council member (education).

CEA organizes expedition annually to visit the subsidized students, monitor the cash flow of the Fund and communicate with local teachers on the situation of the subsidized students. Our annual financial report is audited by a professional auditor and published in our annual journal.

本屆幹事 Our Executive Committee

主席 Chairperson	趙熙彤 Edwin Chiu	經濟及工商管理學院二年級 BBA(LAW) II
內務副主席 Internal Vice-Chairperson	陳遠婷 Debbie Chan	文學院二年級 BA II
外務副主席 External Vice-Chairperson	古翠姿 Trista Ku	文學院二年級 BA II
財務秘書 Financial Secretary	黃成偉 Leo Wong	經濟及工商管理學院二年級 BSc(QFin) II
常務秘書 General Secretary	葉卓麟 Elvis Yip	醫學院二年級 BPharm II
宣傳及出版秘書 Publicity and Publication Secretaries	吳穎雯 Vivian Ng	社會科學學院二年級 BSocSc II
	張彥明 Pearl Zhang	醫學院二年級 BBiomedSc II
人力資源秘書 Human Resources Secretary	宋典 Daniel Sung	醫學院二年級 BChinMed II
研習計劃統籌 Director of Research Programme	張栩 Zoe Zhang	理學院二年級 BSc(AC) II
學生計劃統籌 Director of Student Programme	梁浩欣 Yanner Leung	文學院二年級 BA II
考察計劃統籌 Directors of Expedition Programme	陳璐 Jade Chen	經濟及工商管理學院二年級 BSc(QFin) II
	卓未名 Fred Zhuo	理學院二年級 BSc(AC) II
籌款計劃統籌 Directors of Fund Raising Programme	邵偉彬 Wilber Siu	理學院二年級 BSc II
	溫家豪 Nimaga Omaru Gahousson	工程學院二年級 BEng(ME) II



香港大學學生會中國教育小組第十九屆幹事會成員。
The 19th Executive Committee members of China Education Association, HKUSU



資助方向 Subsidization Policy

小組自一九九五年成立至今，曾在湖南省保靖縣及永順縣、廣東省懷集縣助學，援助項目包括：學費資助和援建校舍等。現於貴州省貴定縣資助高中學費。

Since our foundation in 1995, CEA has subsidized many Mainland underprivileged primary and secondary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province, Huaiji County in Guangdong Province and currently, Guiding County in Guizhou Province.

1995-2005

湖南省 Hunan Province 援助小學教育 Support Primary Education

由一九九五至二零零五年，小組每年資助湖南省保靖縣、永順縣共427名貧困學童的書雜費，幫助他們完成小學學業。小組也致力修建危房校舍，於九五年資助修建田家炳小學。零零年籌款援建湘西保靖縣小學白岩村小。

From 1995 to 2005, CEA had subsidized education fees of 427 primary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province. In 1995 and 2000, CEA also helped with the reconstruction of dilapidated school buildings, including Tian Jia Bing Primary School and Bai Yan Primary School in Baojing County.



小組探訪湖南學童。
CEA visiting Hunan students.



白岩村小殘破簡陋，小組遂援建以改善白岩村和排沙村學生的學習環境。
Reconstruction of Bai Yan Primary School helped improve the learning environment for students from two villages.



大公報報道小組籌建白岩村小。
(二零零零年九月二十八日)
Ta Kung Pao reported CEA's fundraising campaign for Bai Yan Primary School. (Dated 2000-09-28)

2006-2009

廣東省 Guangdong Province 推動高中教育發展 Support Senior Secondary Education

隨著內地政府推出針對農村九年義務教育的政策－「兩免一補」，免除小學及初中生的書費、雜費，並補助寄宿生的生活費，不少原本面臨失學的小學和初中生能繼續接受教育。有見及此，小組二零零六學年開始，將助學方向改為推動內地高中教育發展，資助廣東省肇慶市懷集縣橋頭鎮、甘洒鎮、詩洞鎮的學生升讀高中懷集縣第一中學或廣東肇慶中學。四年間共資助113名學生繼續高中學業。

In 2006, CEA's subsidization policy had to be changed due to Chinese Government's introduction of a policy aiding compulsory education in rural areas – "Two Exemptions and One Subsidy"(TEOS). Now, primary and junior secondary school students are exempted from paying tuition and book fees, and boarding students can get subsidy for their living expenses. TEOS benefited a huge number of poor primary and junior secondary school students. In view of this, starting from academic year 2006, our subsidization policy was adjusted to support senior secondary education in rural China. From 2006 to 2010, CEA had subsidized the school fees of 113 senior secondary school students in Huaiji No.1 Secondary School in Huaiji County, Guangdong Province, and Guangdong Zhaoqing Middle School.



● 小組二零一一年探訪懷集一中的學生。
CEA visiting Huaiji No.1 Secondary School students in 2011.

2010-

貴州省 Guizhou Province

推動高中教育發展
Support Senior Secondary Education

鑒於懷集縣經濟改善、政府和農民收入增加及貧困人口減少，經過資料搜集、諮詢小組顧問及詳細考慮，小組於二零一零年決定停止在懷集縣的資助工作。小組考察了廣西省天等縣、貴州省貴定縣、納雍縣，認為貴定縣最適合接受小組的資助，遂由二零一零學年起資助貴定縣第二中學及昌明中學初中部有志升讀貴定縣第一中學或昌明中學高中部的貧困學生。自二零一一學年起小組亦資助沿山中學的貧困學生升讀上述兩所高中。至今，小組在貴定縣資助的高中生總數為105人。

In recent years, Huaiji County has achieved huge advancements in economy, government income, peasantry income and eradication of poverty. After a series of research, consultation with our advisors and thorough consideration, in 2010, CEA decided to terminate the subsidization in Huaiji County. After investigating various locations of Guangxi Province and Guizhou Province, we found that Guiding County in Guizhou Province is the most suitable new subsidizing region. Over the past academic years, CEA has been subsidizing 105 high school students in Chang Ming Secondary School and Guiding No.1 Secondary School.



小組現正資助的貴定縣昌明中學。
Chang Ming Secondary School is currently under CEA's subsidization.



小組現正資助的貴定縣第一中學。
Guiding No. 1 Secondary School is currently under CEA's subsidization.



貴定一中的教學樓。
The teaching complex of Guiding No. 1 Secondary School.

本年度資助情況 Subsidization Work this Year

每年近¥3000的高中學習費用，加上寄宿生活費，對於貧困農村家庭絕對是沉重的負擔。小組於一三年七月組織考察團到貴州省貴定縣進行家訪，就學生成績、家庭、經濟狀況及學生的升學意願等準則挑選資助學生。最後，小組確定本年度資助27名有經濟困難的學生升讀高中及其總共三年的學習費用，以確保他們完成高中學業。其中25名學生升讀貴定一中，2名學生升讀昌明中學高中部。小組將善款直接電匯到受資助學生的學校戶口。為了確保善款全數惠及學生，小組向學生收取入學證明文件，並於一三年十二月親身到當地監察善款使用情況。此外，小組每年亦舉辦考察團及定期與學生聯絡，跟進受資助學生的學業情況，帶愛與關懷給他們。

Nearly ¥3000 of yearly study costs and boarding fees amount to a huge financial burden for many poor families in the rural China. In July 2013, we went to Guiding County in Guizhou Province to assess the needs of students applying for our subsidy. Based on assessments of the students' academic performance, financial situation and their willingness for education, finally, in academic year 2013-2014, 27 needy students were selected to receive their 3-year senior secondary school education subsidization. 25 students were admitted to Guiding No. 1 Secondary School, while 2 were promoted to Chang Ming Secondary School (Senior Division). The monetary subsidy was directly remitted to their schools. In order to ensure the proper use of donations, students' admission documents were collected before subsidization. In December 2013, our executive committee members have visited Guiding County to monitor the proper use of the donations. In addition, CEA organizes trips to Guiding County yearly so as to follow up their academic situations and bring love and care to the students.



幹事與學生進行家訪情況。
Executive committee members visiting students' home.



幹事與受資助學生家庭合影。
Family of a subsidized student and executive committee members.



二零一三年度貴定一中的受資助學生。
Guiding No. 1 Secondary School student under our subsidization in 2012.

工作時間表 Working Schedule

本年度，小組各個計劃均有良好的發展。以下時間表總結了小組本年的工作：

Throughout the year, our programmes have made encouraging progress. The following table summarizes CEA's work this year:

月分 Month	研習計劃 Research Programme	學生計劃 Student Programme	考察計劃 Expedition Programme	籌款計劃 Fund Raising Programme	其他活動 Other Activities
2013 三月 Mar	電郵發放 Mass Email to HKU students			銅鑼灣街頭籌款 Street Fundraising in Causeway Bay	
四月 Apr	電郵發放 Mass Email to HKU students			便服日 Casual Wear Day	
五月 May	電郵發放 Mass Email to HKU students	赤足行 2013 短袖汗衫設計比賽 Shoes-off Walkathon 2013 T-shirt Design Competition		中國教育節2013 China Education Festival 2013	
六月 Jun	電郵發放 Mass Email to HKU students			零錢佈施 Change For Good	
七月 Jul	舍堂新聞發放 Hall News		貴州省貴定縣夏季考察團 Guiding Summer Expedition		會訊第一期 Newsletter Vol. 1
八月 Aug	電郵發放 Mass Email to HKU students	中國教育大使工作坊 (一) China Education Ambassador Prog. Workshop 1		杏花邨街頭籌款 Street Fundraising in Heng Fa Chuen	新生註冊日 Registration Day for Freshmen
九月 Sep	電郵發放 Mass Email to HKU students	中國教育大使啟航日 China Education Ambassador Prog. 2014 – Experiential Day		九龍塘街頭籌款 Street Fundraising in Kowloon Tong	迎新茶聚 Orientation Tea Gathering
十月 Oct	電郵發放 Mass Email to HKU students	中國教育大使農耕體驗日 China Education Ambassador Prog. Rural Experience Day			義工團隊 Fresh Project
十一月 Nov	電郵發放 Mass Email to HKU students	中國教育大使工作坊 (二) China Education Ambassador Prog. Workshop 2		北角街頭籌款 Street Fundraising in North-Point	迎新營 Orientation Camp
十二月 Dec		中國教育大使工作坊 (三) China Education Ambassador Prog. Workshop 3	貴州省貴定縣冬季考察團 Guiding Winter Expedition	沙田街頭籌款 Street Fundraising in Sha Tin	會訊第二期 Newsletter Vol. 2
2014 一月 Jan		中國教育大使分享會 China Education Ambassador Prog. Sharing Workshop		赤足行 2013 Shoes-off Walkathon 2013	有誰共鳴 Share My Song
二月 Feb	貴定報告 Guiding Report				
三月 Mar					
四月 Apr	電郵發放 Mass Email to HKU students				會訊第三期 Newsletter Vol. 3

資助點 Subsidizing Region

貴州省貴定縣 Guiding County, Guizhou Province

二零零六年以來，由於國家實施兩免一補政策，以及小學至初中的免費教育政策，小組資助對象轉至廣東省肇慶市懷集縣的高中學生。至二零一零年，懷集縣的經濟發展迅速，人均收入、基建等都有明顯增加與改善，經詳細考慮後，小組決定將資助點轉至貴州省貴定縣。

貴定縣概況

地理及經濟概況

貴定縣，位於貴州省中南部，總人口30萬，其中布依族、苗族等少數民族佔全縣總人口的51%。2013年，貴州省的人均GDP排名全國倒數第一，尤其是農村家庭；同年，貴定縣農民人均純收入為¥6190，城鎮居民人均可支配收入則為¥18784。貴定的農業亦常受自然災害影響，例如2011年的旱災就造成糧食減產四分之一。

教育情況

貴定縣有初級中學12所，普通高中一所(貴定縣第一中學)，完全中學一所(昌明中學)，2012年高中階段毛入學率為56.6%。與貴州省2013年68%的高中毛入學率相比仍然有差距。在教育的質量上，貴定縣與該省經濟發展較好地區的差別更為明顯。據瞭解，當地優秀的學生在家庭能夠負擔的情況下，都會選擇到外地讀書，期望獲得更好的成績和升學機會。此外，當地高中生除了需要繳交學費外，一個學期仍需近¥2000的生活費和書本費，對農村家庭而言負擔甚大。

小組的資助對象

二零一三至二零一四學年，小組資助貴定縣第一中學及昌明中學的高中生完成三年高中課程。合作的初中為貴定縣第二中學、貴定縣沿山中學和昌明中學初中部。

In 2006, "Two Exemptions and One Subsidy" (TEOS) and free education from primary to junior secondary school were implemented in China. Since then, CEA had changed its target of subsidization from primary school students in Hunan to senior secondary school students in Huaiji County, Guangdong Province. In 2010, we found that Huaiji experienced rapid growth in various aspects like economy, income per capita and infrastructure. Therefore, we has changed our subsidizing region to Guiding County in Guizhou Province.

General Information of Guiding County

Geography and Economy

Guiding County is located in the mid-south of Guizhou Province with population of 300,000, of which 51% are ethnic minorities. Guizhou Province's GDP per capita ranked last in China in 2013. Under this circumstance, people in Guiding County, especially peasants, suffer from a relatively poor living quality. In 2013, the net income of peasants in Guiding is ¥6190, while the disposable income of urban residents per capita is ¥18784. Moreover, natural disasters lead to instability of agriculture in Guiding County. For example, a drought led to a reduction of harvest by 26% in 2011.

Education Situation

Currently there are 12 junior secondary schools and 2 senior secondary schools in Guiding County. In 2012, the senior secondary school admission rate is 56.6%. There is still a huge gap when compared with the 68% average admission rate of Guizhou Province in 2013. As for quality, the local schools fall behind obviously. For students with better economic background, they will choose to continue their studies in a more developed areas, as to receive better education. Apart from the tuition fee, one student needs about ¥2000 to meet the basic necessities. It is undoubtedly a burden for peasant families.

Our Subsidizing Target

In academic year 2013-2014, CEA was subsidizing senior secondary students in Guiding No.1 Secondary School and Chang Ming Secondary School for their 3-year tuition fee. Students were promoted from Guiding No.2 Secondary School, Yan Shan Secondary School and Chang Ming Secondary School (Junior Division).

研習計劃 Research Programme

研習計劃對內研習有關資助地點的經濟、教育發展等情況，以協助小組作出資助政策的考慮；對外則了解中國的教育政策，並就著不同的計劃及活動作出不同形式的配合，在多種渠道發放及探討中國教育的問題，喚醒讀者的關注。

Research programme is divided into internal and external research. The former includes the study of economic and educational development of the region which CEA is currently subsidizing, so as to assist the formulation of subsidizing policies. The latter focuses on the research and dissemination of information about rural education in China through various channels, in views to raise the students' and the public's concern over a range of current educational problems.

1 貴定報告 Guiding Report

小組整理及分析了小組的資助點——貴州省貴定縣的資訊，歸納了我們於考察團期間的見聞，最後總結成貴定報告。報告的主要內容包括資助點貴州省貴定縣的現況和小組在當地的工作總結，旨在讓公眾更了解小組的資助點以及我們的工作。公眾人士可透過小組網頁查看精簡版的貴定報告。

This report, which is based on statistics and our experience in expeditions, summarizes the current situation of our subsidizing region – Guiding County. We hope the public can understand more about the region and our work through this report. If interested, please visit our website for further details.

小組網頁 Our Website:
<http://www.hkusucec.hkusu.hku.hk/>



2 Facebook專頁 Facebook Page

Facebook專頁「我們關注中國農村教育」繼續發揮推廣中國內地農村教育訊息和宣傳小組活動的作用。關注此專頁的用戶可以從專頁或「動態消息」接受有關資訊，有賴於社交網站的影響力，小組可以更加有效地與會員以及公眾交流。現時已有近 2400 人定期接受小組刊登於專頁的資訊。

For the past few years, the Facebook page “We concern about education in rural areas of China” has been spreading information regarding rural education and promoted our activities. Facebook users who have liked this page could receive up-to-date information through the page or News Feed on their Facebook walls. CEA can communicate with members and the public more efficiently. Up to now, there are about 2400 followers receiving our updates regularly.

網址 Website:
<http://www.facebook.com/ceahkusu>



3 「小知識」 “Quick Facts”

「小知識」旨在揭示中國內地教育制度存在的問題，希望讀者可以透過短篇文字，汲取資訊並啟發思考。「小知識」內容包括教育經費、留守兒童、城鄉資源差距、流動兒童等農村教育的問題。「小知識」通過香港大學內部電子郵件系統發放予港大師生。與「小知識」相關的資訊亦發佈於小組 Facebook 專頁。

“Quick Facts” are short articles revealing problems of the education system in Mainland China. We hope readers can gain more information and have reflect through reading the “Quick Facts”. Problems like educational appropriations, left-behind children, inequality of resources between urban and rural areas and child migrants are included. These messages were delivered to HKU students and teachers through HKU mass email. Related messages were posted on our Facebook page as well.

4 舍堂新聞 Hall News

今年，小組與香港大學的 6 間舍堂合作，通過舍堂的「廁格新聞」發佈與內地教育有關的新聞。由於舍堂新聞以時事新聞為主，小組報道了高考改革風波，並配以圖表說明事件發生的整個過程和時軸。

Last year, we posted “toilet news” of China education updates in 6 halls of HKU, aiming at promoting educational information in China to students in HKU. Given the “toilet news” are mainly about current events, we included the reform of GaoKao – the national college entrance examination. Flow charts were attached to illustrate the progress of the issue.

學生計劃 Student Programme

小組一直致力向香港學生傳播中國農村教育的訊息，希望他們心中播下關注中國農村教育的種子，使之發芽，並茁壯成長。本年度小組舉辦了赤足行 2013 短袖汗衫設計比賽，並在六間中學招募學生參加「中國教育大使計劃」。

Throughout the years, CEA has committed to promote the message of education situation in rural China to secondary school students in Hong Kong, hoping to sow the seed of concern in their minds, making it germinate and grow up strongly and sturdily. This year, CEA held the Shoes-off Walkathon 2013 T-shirt design competition and recruited "China Education Ambassadors" in six secondary schools.

赤足行短袖汗衫設計比賽 Shoes-off Walkathon 2013 T-shirt Design Competition

小組本年以創意活動赤足行 2013 短袖汗衫設計比賽引起中學生對農村教育的關注，作品經過社交網站 Facebook 的投票，以及小組幹事的討論，最終選出一份優勝作品及兩份優異作品。不少作品別出心裁，並配上了精心設計的口號。

In order to raise the awareness of secondary school students, this year we held a Shoes-off Walkathon 2013 T-shirt design competition. One champion and two awards of merit were chosen after the voting on Facebook and discussion among committee members. All the works are well-designed and meaningful.



● 優勝作品設計
優勝作品主題為「WALK THE DREAM」，小女孩手握代表愛與希望的小樹苗，邁向光明之路。她相信只要堅持不懈，總會尋找到屬於自己的氣球和彩虹。

● Winning piece
The theme of the award-winning work is "WALK THE DREAM". A little girl steps forward, holding a seedling representing love and hope. She believes perseverance can make dreams come true.

中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme

小組今年招募了十七位中國教育大使。本年度的計劃以「認知」、「體驗」、「行動」為核心，內容包括互動工作坊、戶外體驗日、赤足行步行籌款、街頭籌款、校內分享以及貴州考察團。希望本年度的計劃能讓中國教育大使了解及關注中國貧困地區的教育情況，並將心意化為行動，以生命燃亮生命。

This year, CEA recruited seventeen China Education Ambassadors. The programme was comprised of various activities such as interactive workshops, outdoor experiential day, Shoes-off Walkathon, street fund-raising events, campus sharing and the Guizhou Winter Expedition. We hope that this programme can let the ambassadors know more about the education situation in rural China and express their love and concern through action, manifesting lives enlighten lives.



大使在街頭籌募捐款。
An ambassadors raising fund on the street.



小組幹事與中國教育大使於工作坊拍照留念。
Executive committee members and China Education Ambassadors on the first day of workshop.



大使們於農村體驗日參與農耕體驗。
China Education Ambassadors farming on Rural Experiential Day.



兩名大使參與了小組舉辦的「貴州冬季考察團」，親身到貴定縣的學校探訪及義教，圖中是大使為貴州學生解題的情境。

Two ambassadors solving a difficult question for students. They participated in Guizhou Winter Expedition to visit local schools and take part in volunteer teaching.

考察計劃 Expedition Programme

小組分別於一三年七月及十二月組織了夏季考察團及冬季考察團。其中，夏季考察團主要執行小組資助工作及善款監察。冬季考察團則是帶領一眾香港大學學生及中國教育大使了解中國農村教育情況，帶愛與關懷給當地學生。

This year, CEA organized Summer Expedition in July and Winter Expedition in December. Summer Expedition was for carrying out our subsidization work and monitoring the use of donation. Winter Expedition, on the other hand, provided a chance for HKU students and China Education Ambassadors to understand the education situation in rural China and to bring love and care.

貴州省貴定縣夏季考察團 Guizhou Province Summer Expedition

今年是小組在貴定縣進行資助工作的第四年。十四名小組幹事於一三年七月十七日至三十日，親身前往貴定縣，挑選新一批資助學生，監察善款運用等工作。另外，幹事們還通過拜訪合作學校、現有受資助學生及第一批小組資助的高三畢業生等方法，評估小組過去三年在貴定的考察工作。

This is the fourth year CEA subsidizes underprivileged high school students in Guiding County. In late July, all of our executive committee members visited Guiding County in order to select a new batch of subsidized students and monitor the use of donation. In addition, by visiting schools, subsidized students and the first batch of high school graduates subsidized by CEA, we were able to evaluate our expedition work in Guiding for the past three years.

挑選受資助學生

今年，小組與貴定縣第二中學、貴定縣昌明中學初中部以及貴定縣沿山中學合作，資助符合資格的畢業生升讀貴定縣第一中學或貴定縣昌明中學高中部。小組幹事分為四隊，一共走訪了五十八名申請學生的家庭。透過家訪以及與學生、家長交談，小組得以全面地了解學生成績、家庭經濟狀況及升學意願。小組最終決定資助其中二十七名學生。確定資助名單後，小組分別與學生本人，以及其即將升讀的高中簽署協議書。

Selecting a New Batch of Subsidized Students

This year, CEA cooperated with Guiding No.2 Secondary School, Yan Shan Secondary School and Chang Ming Secondary School (Junior Division). We subsidized eligible graduates from these schools to continue their study in Guiding No.1 Secondary School and Chang Ming Secondary School (Senior Division). Executive committee members paid home visits to 58 students so as to assess their academic performance, family financial conditions and willingness to further their study. At last, 27 students were selected and CEA signed agreements with the students and the high school respectively.

監察善款使用

除了資助工作外，小組亦有與學校及現有資助學生聯繫，確保小組資金運用得宜。學校方面，小組向合作高中的負責人重新核實在學學生人數。而學生方面，小組今年家訪了 5 位現有資助學生的家庭，了解學生的成績及家庭經濟狀況變化。

Monitoring the Use of Donation

Apart from subsidization work, we also visited our partner schools and subsidized students to ensure the proper use of donation. By visiting the person in charge in partner schools, we were able to confirm the number of subsidized students who were still at school. Also, we visited the families of 5 of our subsidized students again to address their academic performance in high school and the changes in their family financial conditions.

評估以往工作

是次考察團亦通過向各合作單位搜集資料、意見，評估小組過往三年在貴定的工作。學校方面，小組與所有合作學校（包括初中與高中）的校長、老師進行正式會面，取得不少對小組資助計劃非常重要的資料如當地的最新的教育資訊及政策、當地輟學情況、學校招生程序、收費以及對貧困學生的協助等；學生方面，小組向高一、高二的受資助學生派發調查問卷，並且與兩位已經升讀大學的資助學生會面，了解學生在當地的學習情況。

Assessing Past Work

During this year's Summer Expedition, we collected data and opinions from various parties about our work in Guiding County. During school visits, we met the representatives from all of our collaborating schools. We obtained important information for our subsidization programme, including the latest education policy, drop out rate, admission procedures, tuition fee and other subsidies etc. In addition, we conducted a questionnaire survey among subsidized students in senior one and senior two. We also met two past subsidized students who were admitted to college so as to know more about the education situation in Guiding County.



小組幹事跟家訪學生拍照留念。
Executive committee members and student after home visit.



小組幹事與本年度受資助學生的合照。
Executive committee members and new batch of subsidized students.



受資助學生親手為資助者製作小禮物。
Subsidized students preparing hand-made gifts for their donors.



團友與沿山中學的學生合照。

Group photo of participants and students from Yan Shan Secondary School

貴州省貴定縣冬季考察團

Winter Expedition in Guiding County, Guizhou Province

小組於二零一三年十二月廿五日至廿九日舉辦冬季考察團，帶同三十六名港大學生和兩名參加中國教育大使計劃的中學生，前往貴州省貴定縣。此次考察團，旨在令團友認識中國貧困地區的教育發展、體驗山區生活和為當地學生帶來愛與關懷。雖然由於天氣問題，原定七日的考察團縮短為五日，但此次貴定之旅，依舊充滿溫暖，啟迪人心。

Winter Expedition 2013 was held from 25th December, 2013 to 29th December, 2013. 14 executive committee members, as well as 36 HKU students and 2 China Education Ambassadors joined the expedition. This trip aimed to let participants know more about China rural education, experience life in rural area and bring love and care to local students. Due to bad weather, the Expedition was shortened from 7 days to 5 days, but it was still inspiring and full of warmth.

義教及留宿

十二月廿六日下午，團友們到訪沿山中學，並組織了一堂精彩的義教課。他們通過唱歌、實驗等趣味活動，激發了同學們的學習興趣，讓他們在輕鬆掌握課本知識之餘，也體驗到新的學習方法。義教之後，團友們更參加了學校的晚自習，陪伴學生做功課，解答他們的問題，或是與學生傾談，了解他們的學習情況、家庭、興趣和愛好等。當晚，團友們留宿學生宿舍。儘管宿舍很冷，但這對很多團友來說卻是一次寶貴的體驗，留宿更加深了他們和當地學生的友誼。

Voluntary Teaching and Staying Overnight in School Dormitory

In the afternoon of 26th December, participants arrived at Yan Shan Secondary School and conducted a wonderful lesson there. By organizing interesting activities such as experiment and singing, they enabled students to pick up some learning methods and to gain knowledge in an easier way. After the voluntary teaching, participants joined the evening self-study session. They accompanied students to do their homework, or chatted with them about their study, families and hobbies. That night, participants stayed in the school dormitory, which was a brand new and memorable experience for them. Staying in the dormitory also strengthened the friendship between participants and students.

物資捐贈

上團之前，團友們以及來自社會各界的善長仁翁都捐贈了很多物資給貴定學生。雖然由於天氣問題，團友們只拜訪了沿山中學。但所有物資，均妥善運到了小組的各合作學校。希望能在這個寒冷的冬天，給予學生們一絲溫暖。

Goods Donation

Before the Expedition, participants and other donors donated many goods to Guiding students. Although due to bad weather, we could only visit Yan Shan Secondary School, but all donated goods were transported to our partner schools and distributed to students. We sincerely hope that these goods can bring students warmth in this freezing winter.

善款監察

此次考察團，部份小組幹事到訪了貴定縣第一中學及貴定縣昌明中學，了解學生在學情況和匯款情況。另外，我們也獲得了小組資助的第一屆高三畢業生的畢業去向。



團友與當地初中學生進行義教時打成一片。
Participants interacting with students during voluntary teaching in local secondary schools.



團友與學生遊戲期間講解規則。
Local students listening to game instruction.

Monitoring the Use of Donation

During the Expedition, some executive committee members visited Guiding No.1 Secondary School and Chang Ming Secondary School to know more about the progress of our subsidization work and the academic performance of subsidized students. In addition, we obtained data about the development of the first batch of subsidized students after high school graduation.



團友送上聖誕帽作為紀念品。
Local students receiving Santa hats as souvenirs from participants.



團友用心教學生英文。
Participants teaching students English.



學生與幹事臨別擁抱。
Students hugging our executive committee member before we left.



當地學生正專心聆聽遊戲規則。
Local students were listening to game instruction.



良田小學的學生玩得不亦樂乎。
Students are playing with each other in Liang Tian Elementary School.

分享與反思

總括而言，團友們在這次冬季考察團中都有頗多的感受與得著，也反思了自己的生活。他們都積極參與上團時及落團後的分享會，並將考察團的經歷與感受製作成短片，旨在向大眾傳播中國農村教育訊息，爭取更多人關注。

Sharing and Reflection

Overall, participants enjoyed the Expedition and gained a lot from it. They actively participated in the sharing sessions during and after the Expedition. Also, they made videos recording their experience and feelings in order to spread messages about China rural education and arouse the awareness of the general public.



籌款計劃 Fund Raising Programme

籌款計劃每年舉辦籌款活動和進行資助計劃，為內地需要援助的學生、教師和學校籌募學費、經費或物資。透過這些計劃，小組在本財政年度共籌得港幣280,860元。善款扣除籌款活動成本後，全數撥入「香港大學學生會中國教育小組 中國教育發展基金」，以資助貴州省貴定縣貧困高中生的學費。

Fund Raising Programme organizes fundraising events and puts forward donation schemes to financially or materially support needy students, teachers and schools in Mainland China. In this financial year, CEA raised HKD 280,860 through our donation schemes and other fund-raising events. All the fund raised upon deduction of the administration fee was transferred to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" in order to support the education fees of senior secondary school students in Guiding County of Guizhou Province.

街頭籌款 Street Fund-raising

本年度小組於全港不同地區進行籌款活動。二零一三年三月至二零一四年二月期間，小組分別在銅鑼灣、太古、杏花村、九龍塘、北角和沙田籌辦了共六次街頭籌款。小組幹事除了積極募捐外，更與市民分享研習資訊及考察經歷，宣揚中國教育訊息。承蒙市民熱心捐款，上述籌款活動合共籌得超過港幣六萬元。

This year, public fundraising events were held in different districts of Hong Kong. Ranging across March 2013 to February 2014, six street fundraising events were held at Causeway Bay, Tai Koo, Heng Fa Chuen, Kowloon Tong, North Point and Sha Tin. More than HKD 60,000 was raised in total. To arouse public awareness of the education and living conditions in deprived rural areas of Mainland China, our executive committee members shared their experiences of visits to rural China and the educational condition in rural China during the events.



● 幹事在雨中仍落力籌款

Executive committee members raising fund despite of bad weather.



● 幹事穿着代表小組的衣服向途人籌款。

An executive committee member, in our society' T-shirt, raising money.

中國教育節 China Education Festival

本年度小組於四月舉辦了為期兩星期的中國教育節，是次活動的主題為「You are the missing piece」，是次活動透過展覽、「One Piece」拍照行動及邀請港大教職員寫祝福絮語等活動，鼓勵港大師生參與推動中國農村教育發展的活動。此外，我們更設立了義賣攤位和舉辦了籌款活動，衷心感謝港大師生的支持，是次活動最終籌得近港幣三萬八千元善款！

This year, we held a two-week China Education Festival, with the theme "You are the missing piece" in April. To encourage HKU students and staff to participate in the activities of promoting educational development in rural China, we held activities like exhibition and photo-taking event. In addition, charity sales and fundraising activities were held. We are filled with gratitude for the support given by staff and students in HKU. Our event ended in great success, in which we raised nearly HKD 38,000.



一班幹事在學生會大樓準備義賣攤位。

Executive committee members preparing the booth for charity sale in Union Building.



在港大的小學生參與「One Piece」拍照行動。

Some primary school students supporting us by taking part in the photo-taking event.



幹事於報到處為赤足行參加者登記。
Executives committee members helping Shoes-off Walkathon participants to register at the reception.



表現嘉賓JL Music在開幕禮獻唱，帶動氣氛。
Guest performer JL Music performing in the opening ceremony.

赤足行 2013 Shoes-off Walkathon 2013

赤足行是小組的年度步行籌款活動，今年小組以「足動·築夢」為主題，參加者以赤足形式步行，親身體驗山區學童赤腳走路上學的情況。活動順利於二零一三年十月二十七日舉行，參加人數達一百五十人。參加者由香港大學赤足步行至山頂廣場，沿路設有不同攤位以及展板，希望能讓參加者了解更多中國內地的教育問題。小組十分榮幸能夠邀請民主黨主席劉慧卿女士、立法會議員葉建源先生以及香港大學學生事務長周偉立博士主持起步禮，並由 JL Music 作為活動的表演嘉賓。承蒙各界支持，是次活動共籌得近港幣四萬五千元，支持更多的內地農村學生一圓高中夢。

Shoes-off Walkathon is our annual fundraising activity. This year, our theme is "Walk for a dream". Participants walked barefoot to experience the agony of rural students walking to school in China. "Shoes-off Walkathon 2013" was successfully held on October 27, 2013 with 150 participants. Participants walked barefoot from the University of Hong Kong to the Peak. Exhibitions and boards were exhibited along the path, in hopes that participants can understand more about the problems of rural education in Mainland China. We were honored to have Emily Lau Wai-hing, Chairwoman of Democratic Party, Mr Ip Kin-yuen, member of the Legislative Council and Dr. Albert Chau Wai Lap, Dean of Student Affairs to orate at the opening ceremony. JL music was invited as our guest performer. With the support from the public, a total amount of nearly HK\$45,000 has been raised, which is momentous to support more rural students.



參加者赤腳步行上山體驗農村學生上學的艱辛。
Participants walking barefoot to the Peak.

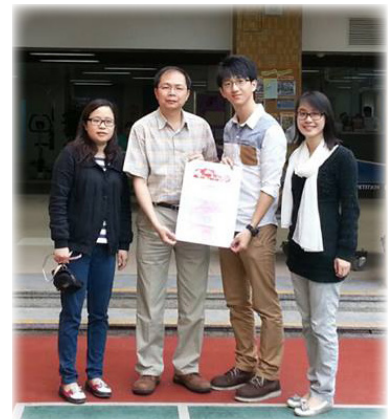


參加者終於抵達山頂攤位，完成赤足之行。
Participants arriving at our booth on the Peak.

中學便服日 Casual Wear Day

本年度小組於三月及四月與香島中學(正校)合作，先後舉辦了兩次籌款活動，分別為貧富宴和便服日，感謝一眾老師、家長及學生的支持，兩次活動合共籌得近港幣一萬九千元，將支持更多農村貧窮學生一圓高中夢。小組亦希望能與更多學校合作，通過類似的活動向本地學生推廣農村教育的訊息。

This year, we cooperated with Heung To Middle School in March and April. Two fund-raising events, Hunger Banquet and Casual Wear Day were held. With the support of teachers, parents and students, we raised nearly HKD 19,000 dollars for underprivileged students to pursue their education aspirations. We hope there will be more opportunities to cooperate with schools in Hong Kong for promulgating messages about rural education to students in Hong Kong.



小組幹事與學校代表拍照留念。
Executives committee member and representatives from the school.

零錢佈施 Change For Good

今年，小組新增了零錢佈施捐款計劃，在大學以外的商店設置籌款箱，鼓勵公眾捐出零錢，希望能開拓新的籌款來源以及宣揚中國農村教育的訊息。今年小組成功與「吸飲」合作，希望未來能有更多商店參與計劃！

This year, we introduced a new fund-raising event called "Change For Good". We allocated donation boxes in some restaurants outside the University of Hong Kong, encouraging customers to donate their changes to us. We hope we could enlarge the source of donation and arouse the awareness of the public towards the issue of rural education in China. We cooperated with "Bubble Tea House" this year and we are looking forward to having more partners!



小組放在「吸飲」的籌款箱。
Our donation box in "Bubble Tea House".

其他活動 Other Activities

新生註冊日 Registration Day

本 年度的新生註冊日於二零一三年八月十五日舉行。幹事們於當天向新生介紹小組工作及來年舉辦的活動，並招募新生成為會員。小組期望透過舉辦不同的會員活動，讓更多港大學生參與其中，一起推動中國農村教育發展。

This year's Registration Day was held on 15th August 2013. Executive committee members introduced CEA's mission and upcoming activities to freshmen. Interested freshmen were invited to join us as members and participate in our orientation activities. We hope to motivate more students to participate in our activities and invite more young freshmen to help the underprivileged in rural areas of China.



小組於新生註冊日擺放的攤位。
CEA's booth on Registration Day.

迎新茶聚 Tea Gathering

為 了讓新生有更多機會了解小組，小組今年新增了“Let's Gather”迎新茶聚。活動於9月2日順利舉行。幹事向同學們介紹小組工作和分享擔任義工的點滴，希望能讓更多同學和我們攜手協助面臨失學的學童！

This year, we held a new orientation event, a tea gathering "Let's gather" for freshmen. The event had been successfully held on 2nd September. Executive members of CEA introduced and shared our beliefs and experiences with them. We hope that students can gain a thorough understanding about us and work hand in hand with us to help those underprivileged students in the future!



幹事簡介小組和分享上莊心得。
Introduction and sharing of CEA by executive committee members.

迎新營 WoW CAMP

本年度小組在二零一三年九月二十八至二十九日首次舉辦了兩日一夜的迎新營，透過遊戲與幹事分享，小組希望透過迎新活動，令會員更關心內地農村教育的情況，並且匯聚會員的力量，為推動農村教育努力。

This year, we launched the very first orientation camp on 28th to 29th September, 2013. We aimed at introducing CEA's work to new members and raise their awareness of the rural education development in China through games and sharing. Through orientation activities, we hope to inspire participants and encourage them to contribute more in the education development in rural China.



參加者透過遊戲和幹事分享更了解內地農村教育的情況。Participants of our orientation camp. They learned more about CEA's work and the living conditions of underprivileged rural students through games and sharing.

義工團隊 Fresh Project

義工團隊為小組的義工活動，活動讓參加者嘗試籌辦有關推動農村教育的活動，本年度的義工團隊為期兩個月，參加者於九月和十月籌辦了街頭籌款、校園慈善義賣以及赤足行2013，小組期望能令參加者更關心中國農村教育的情況，親身協助推動農村教育的發展。

Fresh Project is one of our volunteer activities. The Project aimed to offer participants the experience in organizing charitable activities concerning rural education. This year, participants took part in organizing Street fund-raising, charity sale in HKU and Shoes-off Walkathon 2013 in September and October. We hope to raise the participants' awareness on the education situation in rural China and motivate them to contribute to the rural education development.



義工團隊參加者協助籌辦赤足行。Participants of Fresh Project. They helped organize Shoes-off Walkathon.

電台節目分享 Sharing on Radio Programme

本年度小組幹事分別在兩個電台節目分享了三次，商業電台節目「有誰共鳴」於二零一三年十月八日播出，聽眾於當日發送空白短訊便會捐出港幣五元支持小組。節目播出後小組收到逾萬元善款支持小組的年度籌款活動——「赤足行2013」（節目內容可於小組網站重溫）。幹事亦於二零一三年十二月及二零一四年二月於DBC數碼電台節目「我有我天地」介紹了小組工作，分享了農村學生故事以及擔任幹事的感受，希望能喚起更多人對中國農村教育的關注。

CEA executive committee members acted as guest hosts in two radio programmes this year. 'Share My Song' of Commercial Radio Hong Kong was broadcasted on 8th October 2013. Audiences could support us by sending a blank SMS to donate \$5 to CEA. After broadcasting, donation of more than \$10,000 was received to support our annual fund-raising event "Shoes-off Walkathon 2013". Interested general public can listen to the programme again on our website. We also shared with the audiences the belief of our association, some inspiring stories of Guizhou students and our experiences as executive committee members of CEA on "Beating the Unbeatable" through Digital Broadcasting Corporation (DBC) in December, 2013 and February, 2014. We hope that awareness on rural education situation in China can be aroused.



幹事與廣大聽眾分享貴州學生的故事。Executive committee members and the host of 'Share My Song'. They shared stories of Guizhou students with the audiences.

財政報告 Financial Report

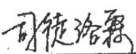
**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2013**


	<u>2013</u> HK\$	<u>2012</u> HK\$
INCOME		
Donation	280,860	278,836
Interest income	6	6
Subsidy from University	8,150	9,694
Membership fee	11,316	15,202
Programme income	35,377	73,860
	<u>335,709</u>	<u>377,598</u>
EXPENDITURE		
School fee	(190,286)	(195,577)
Programme expenses	(18,176)	(26,485)
General and administration expenses	(11,841)	(24,526)
	<u>(220,303)</u>	<u>(246,588)</u>
Surplus for the year	115,406	131,010
Surplus brought forward	670,727	539,717
Surplus carried forward	<u><u>786,133</u></u>	<u><u>670,727</u></u>

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
BALANCE SHEET
AS AT 31ST OCTOBER 2013**

	<u>2013</u> HK\$	<u>2012</u> HK\$
CURRENT ASSETS		
Bank balances	<u>786,133</u>	<u>670,727</u>
NET ASSETS	<u><u>786,133</u></u>	<u><u>670,727</u></u>
FINANCED BY:		
GENERAL FUNDS	<u><u>786,133</u></u>	<u><u>670,727</u></u>

APPROVED AND AUTHORISED FOR ISSUE BY THE EXECUTIVE COMMITTEE ON 6TH OCTOBER 2014.


Chairperson


Financial secretary

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2013**

1. LEGAL STATUS

China Education Association, HKUSU is established in Hong Kong and registered in accordance with the provisions of section 5A (I) of the Societies Ordinance.

The registered office of the Association is located at The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

The principle activities of the Association are advancement of education for students in Mainland China.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES

(a) Basis of preparation

The financial statements have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. They are prepared under historical cost convention.

(b) Taxation

No provision for Hong Kong Profits Tax has been made as the Association is exempted from taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

(c) Revenue

The revenue of the Association is recognized on cash basis.

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
DETAIL OF EXPENSES
AS AT 31ST OCTOBER 2013**

	<u>2013</u> HK\$	<u>2012</u> HK\$
PROGRAMME EXPENSES		
China education festival	-	1,816
CEA ambassador	500	-
Expedition expenses	7,634	5,467
Walkathon & other	10,042	19,202
	<u>18,176</u>	<u>26,485</u>
GENERAL AND ADMINISTRATION EXPENSES		
Bank charges	691	1,050
Transportation and postage	777	3,645
Printing and stationery	4,732	17,607
Telephone	50	350
Sundry expenses	5,591	1,874
	<u>11,841</u>	<u>24,526</u>

資助計劃 Donation Schemes

小組透過一系列資助計劃維持穩定善款來源，持續支持山區學生上學；同時向捐款者定期發放小組消息，讓他們監察運作，提供意見。

Through a series of donation programmes, CEA obtains stable funds to support the education of needy students in China. We also update donors with our news regularly, enabling them to monitor our operation and provide recommendations.

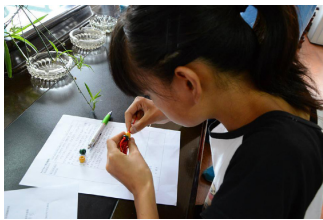
每月捐款計劃 Monthly Donation Programme

捐助者透過銀行自動轉帳進行每月定額捐款，一切捐款將用作資助貴州省貴定縣貧困高中學生上學之用。至今，計劃已有70名捐款者參加，幫助了不少面臨失學的學生完成高中學業，一圓其讀書夢。

Donors make monthly donations by auto-pay method. All donation received is used to subsidize the tuition fees of deprived secondary school students in Guiding County, Guizhou Province. Up till today, there are nearly 70 donors joined the scheme, helping many poor students to complete their studies in secondary school.

本年度小組在大學新推行了「每月二十元捐款計劃」，我們希望同學明白，雖然每月只是付出一頓飯的價錢，但對農村學生而言已經是很大的幫助，只要有十二位同學的參加，便會令多一名學生能繼續讀書。今年一共有近30位同學參與此計劃，計劃不但令更多港大同學認識中國農村教育，更為有需要的學生籌得善款。

This year, our association has introduced "\$20 Monthly Donation Scheme". Even though the amount donated is so minute that could barely be spent on a meal, it means a lot to deprived students. One more underprivileged student can go to school if there are 12 students joining the scheme. There are nearly 30 students supporting our scheme this year. The scheme allows students in HKU to know more about the education conditions in rural China and raises fund for the needy at the same time.



● 受資助學生親手制作如意結予資助者，表達對他們的感謝。
Subsidized students making Chinese Traditional Lucky Ties to donors so as to express their gratitude.



● 每月付出一頓飯的價錢，對農村學生而言已經幫助很大。Even though the amount donated is so minute that it can barely buy a meal, it means a lot to rural students.

“ 要相信，我們來到这个世界不是注定要被人打败的。相信阳光总在风雨后，再坚持一下，你就成功了。

Believing: we came to this world not for being defeated. Believing after the rainstorm always comes the sun. Persist for a while more, and you will prevail.

一位受資助學生的心聲
from a subsidized student

”

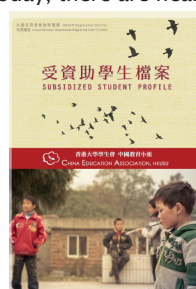
一對一資助計劃 One-to-One Subsidy Programme

一對一資助計劃的成立目的是希望能以一對一的模式，資助一名高中學生三年的學費，幫助學生完成學業。計劃重視資助者及受資助學生的聯繫，參與計劃的資助者將獲得受資助學生個人資料夾，並可與學生以書信往來，資助者更有機會隨小組冬季考察團到貴州當地親身探望資助學生。至今，已有近40位捐款者曾參加一對一資助計劃。

One-to-One Subsidy Programme aims at helping students to finish their three-year senior secondary school on one-to-one basis. The programme puts a great emphasis on the connection between donors and subsidized students. Donors joining the programme will receive a Subsidized Student Profile. They can write to their subsidized student and may have a chance to join our Winter Expedition to go to Guizhou to visit their student. Up till today, there are nearly 40 donors joined the scheme.



● 小組本年度新增設了學生生日溫馨提示，鼓勵資助者以郵寄或電郵方式，為資助學生送上生日祝福。
Our association has sent out students' birthday reminder to donors in order to encourage them to give their blessings to students through mail or email.



● 資助者將獲得受資助學生個人資料夾，當中包括學生的家庭背景及個人資料，還有一封學生親手寫給資助者的信。
Donors will receive a Subsidized Student Profile. In the profile, there are family background, personal information of subsidized student and a letter to donors.



你的回應 Yes, I want to help!

貴州山區的學生十分需要你的幫助，你的一分一毫也能影響他們的命途！只要每日捐出港幣6元（即每月200元），便可資助一個學生上學，改變他的一生。希望你慷慨解囊，支持他們！

捐款方法 Donation Methods

銀行入數 Bank Transfer

請將捐款存入小組香港上海匯豐銀行戶口：808-066609-838，並將入數收據正本連同捐款表格寄回小組地址。
Please make a direct deposit into HSBC account: 808-066609-838, and mail the original bank receipt together with the completed Donation Form to our address.

劃線支票 Crossed Cheque

請填妥捐款表格，連同「香港大學學生會 中國教育小組」抬頭的劃線支票寄回小組地址。
Please mail the completed Donation Form and a crossed cheque payable to "China Education Association, HKUSU" to our address.

自動轉賬 Auto-pay

請填妥自動轉賬授權書，寄回小組地址。
Please mail the completed Direct Debit Authorization Form to our address.

參加資助計劃 Donation Schemes

請電郵我們(sucec@hku.hk)，幹事將會立即跟進及提供詳情。
Please email us at sucec@hku.hk and we will follow-up and provide relevant details immediately.

地址：香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組

Address: China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong

如有查詢，歡迎電郵至 sucec@hku.hk。For enquiry, please email us at sucec@hku.hk

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor's Information

(請以英文正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

英文姓名 English Name _____

中文姓名 Chinese Name _____

(名字請與報稅資料相符 Please use the same name as in your tax return.)

性別 Gender 男 Male 女 Female

地址 Address _____

聯絡電話 Contact Number _____

電郵 E-mail _____

我願意一次性捐出以下款項，以支持中國教育小組的工作。
I would like to help China Education Association and make an one-off donation of: HKD _____

簽署 Signature: _____

個人資料只用於傳遞本會資訊。不欲收取資訊者，請於空格內填上✓號。Your personal information will only be used for receiving our publications. Please put a tick in the box if you do not wish to receive any of our publications.

Students in Guizhou Province are greatly in need, every cent from you helps creating another education opportunity! Education gives way to a brighter future. By donating HKD 6 a day (HKD 200 a month), you could change a student's life by subsidizing his/ her school fee. Please contribute generously to support them!

自動轉賬授權書 Direct Debit Authorization Form

請填寫下列的「自動轉賬授權書」
Please fill in the 'Direct Debit Authorization Form' below.

每月捐款正式收據將於每年四月份寄奉
For monthly donation, an annual receipt will be issued in April.

捐款港幣100元或以上可憑本會收據申請認可慈善捐款稅項扣減
Donations of HKD100 or above are tax-deductible in HK with our receipts

如使用「自動轉賬」作每月定期捐款，本會將按月從以上戶口收取捐款，直至捐助者另行通知
For payments by autoPay, donation will be debited monthly from your account until your further notification.

直接付款授權書 Direct Debit Authorization Form (Please send back the original)			
Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款人(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 收款賬戶之號碼
China Education Association, HKUSU 香港大學學生會中國教育小組	004	808	0 66609-838

- I/We hereby authorize my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to that of the above named beneficiary in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.
本人/吾等現授權本人/吾等之下述銀行，(根據受益人或其往來銀行不時給予本人/吾等銀行之指示)自本人/吾等之賬戶內轉取予上述受益人，惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。
- I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.
本人/吾等同意本人/吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人/吾等。
- I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).
如因該等轉賬而令本人/吾等之賬戶出現透支(或令現時之透支增加)，本人/吾等願意共同及個別承擔全部責任。
- I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorized, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorization at any time on one week's written notice.
本人/吾等同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消此授權書。
- This authorization shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).
此授權書將繼續生效直至另行通知或至下列到期日為止(以兩者中最早之日期為準)。

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.
本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改此授權書之任何通知，須於取消/更改生效日最少兩個工作天前交予本人/吾等之銀行。

(Please write in Block Letters 請用正楷填寫)

My/Our Bank Name and Branch 本人/吾等之銀行及分行名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼
My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上記錄的名稱			Contact Tel. No. 聯絡電話號碼
*Limit for each payment/ month *每次/月付款限額	Expiry Date (see notes) 到期日(請參閱附註*) DD MM YYYY	My/Our Address as record on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所記錄的地址	
Name of Debtor (if other than account holder) 債務人姓名(若非賬戶持有人)			*My/Our Signature(s)本人/吾等之簽署
*Donor's/Debtor's Reference(債務人參考(由本會填寫))			X

此欄由銀行填寫 For Official Use Only

For Bank Use(銀行專用)	Remarks(備註)	Signature verified

*Notes 附註：
1. If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time. 如台端付款的數額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款的最高限額。
2. If "Limit for Each Payment/Month" is not specified, the debtor's bank will set the limit as "unlimited". 如"每次/每月付款限額"一欄未有填上，債務銀行會將轉賬限額設定為「不設上限」。3. This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 此直接付款授權書將於「到期日」一欄中所填寫之日期自動取消。如貴戶意欲此直接付款授權書無限期有效(或直至貴戶予以取消為止)，請將該欄留空。4. Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署者完全相同。

鳴謝 Acknowledgements

你們的支持是我們堅持推動中國教育的原動力。我們深知一切得來不易，因此，小組承諾把工作做得更好，以答謝過去一年每位曾給予小組支持的人士。在此我們謹向以下人士和團體表達衷心謝意(排名不分先後)：

程介明教授 Prof. Cheng Kai Ming
葉建源議員 Mr. Ip Kin Yuen
毛錫強律師 Mr. Mo Shek Keung
劉慈卿女士 Ms Emily Lau Wai Hing
周偉立博士 Dr. Albert Chau Wai Lap

香港大學學生發展及資源中心 Centre of Development and Resources for Students, The University of Hong Kong
香港大學圖書館 HKU Libraries
JL Music

勞聯智康協會 United Labour Chi Hong Association Limited
香港商業電台 Commercial Radio Hong Kong
數碼電台 DBC
國信會計師事務所有限公司 LKCC C.P.A. Limited
Frank Lin Opal Company
香港大學發展及校友事務部 Development & Alumni Affairs Office, HKU
香港大學何添堂 HKU Ho Tim Hall Canteen

香港警務處 Hong Kong Police Force
地政總署 Lands Department
社會福利署 Social Welfare Department
山頂廣場 The Peak Galleria
裘錦秋中學(元朗) Ju Ching Chu Secondary School (Yuen Long)
番禺中學(正校) Heung To Middle School

The charitable work of CEA could never have been accomplished without the enormous support from many parties. Their encouragement is the driving force behind our work. We would like to express our gratitude to the following parties who have given us their help and advice in the past year:

中華基督教會全完中學 C.C.C. Chuen Yuen College
聖公會曾添添中學 S.K.H. Tsang Shiu Tim Secondary School

貴州省貴定縣公安局
Guiding Public Security Bureau
貴州省貴定縣昌明中學
Chang Ming Secondary School
貴州省貴定縣第一中學
Guiding No.1 Secondary School
貴州省貴定縣第二中學
Guiding No.2 Secondary School

貴州省貴定縣沿山中學
Yan Shan Primary School
貴州省貴定縣新鋪蓮花村山水留守兒童之家
Shan Shui Left-behind Children's Home
貴州省貴定縣第一小學
Guiding No.1 Primary School
貴州省貴定縣新鋪鄉亞小
Laya Primary School
貴州省貴定縣岩腳寨小學
Yanjiao Village Primary School
廣東省懷集縣第一中學
Huaqiji No.1 Secondary School
廣東省懷集中學 Huaqiji Secondary School



其實教育永不止息，它就像一棵樹搖動另一棵樹，
一朵雲觸碰另一朵雲，一個靈魂喚醒一個靈魂。

只要努力，我相信你我都可以生命燃亮生命。

*Education is everlasting. It is just like a tree swaying
towards another tree, a cloud embracing another
cloud and a soul waking up another soul.*

Together with your efforts, we can enlighten more lives with lives.



香港大學學生會 中國教育小組
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號91/4481

..... 2013 -14 年度工作回顧